



90th Anniversary  
Thailand - Switzerland Relations  
1931-2021



# ขอบคุณค่ำแม่

THANK YOU, MOM.

VIELEN DANK, MAMA !

MERCI, MAMAN.

GRAZIE, MAMMA !



90th Anniversary  
Thailand - Switzerland Relations  
1931-2021



## ขอบคุณค่ะแม่

Thank You, Mom.

Thank you, Mom.

Vielen Dank Mama!

Merci, maman.

Grazie, mamma!

ผู้แต่ง : อาจารย์สาลี ศิลปสรรรม

แปลเป็นภาษาอังกฤษ: อาจารย์สาลี ศิลปสรรรม

แปลเป็นภาษาเยอรมัน: ครอบครัวคาชาล

แปลเป็นภาษาฝรั่งเศส: คุณมาเรตติน คุนซ์

แปลเป็นภาษาอิตาลี: คุณสุคนธ์ วุล์ฟ

พิสูจน์อักษร: เพื่อนนักเรียนสวิส (นงลักษณ์ ใจสงวน์ เทรี้พ์ /S. Lanfranchi / M. Dufief / M. Trepp)

บรรณาธิการ: สถานเอกอัครราชทูตไทย ณ กรุงเบร์น

จัดรูปเล่ม/ ภาพประกอบ: นายบัญชา เนตรนิรมล

Authour : Ms. Salee Silpasatham

Translate to English by Ms. Salee Silpasatham

Translate to German by Family Casal

Translate to French by Mr. Martin Kurz

Translate to Italian by Sukonta Wolf

Editors : Royal Thai Embassy, Bern /Nonglak Jaisong – Trepp/ S. Lanfranchi / M. Dufief / M. Trepp

Illustrator by Mr.Banchar Natniramol



หนังสือชุด 90 ปีความสัมพันธ์ไทย-สวิต 1931-2021 จัดทำขึ้นเพื่อให้เด็กและเยาวชนไทย  
ที่อยู่ในสวิตเซอร์แลนด์ รวมทั้งเด็กและเยาวชนชาวสวิสได้เรียนรู้เกี่ยวกับประเทศไทยและ  
วัฒนธรรมไทย และเป็นการขอบคุณชาวสวิส ที่ให้ความรักและการต้อนรับที่อบอุ่นต่อคนไทย

หนังสือชุดนี้เนื้อหาเป็นเรื่องสั้น ๆ และมีภาพประกอบ ซึ่งจะช่วยให้เด็กและเยาวชนของ  
ทั้งสองประเทศเข้าใจเรื่องได้ ผู้จัดทำหวังเป็นอย่างยิ่งว่า หนังสือชุดนี้จะเป็นประโยชน์และ  
ช่วยส่งเสริมความสัมพันธ์อันดีระหว่างประเทศไทยกับประเทศสวิตเซอร์แลนด์

สมาคมครูไทยในสวิตเซอร์แลนด์

### Introduction

This book set was written and published for Thai children and youth in Switzerland, including Swiss children and youth, on the occasion of the 90th anniversary of Thailand-Switzerland diplomatic relations, 1931-2021, to learn about Thailand and Thai culture.

In addition, the book set is regarded as an expression of gratitude to the Swiss people for their love and hospitality extended to all Thais in Switzerland. The book set is comprised of three short stories with pictures, which will help children and young people from both countries better understand the stories. The publisher hopes that the book will contribute to the promotion of good relations between Thailand and Switzerland.

Thai Teachers Association in Switzerland

### Einführung

Dieses Buch wurde für thailändische Kinder und Jugendliche, welche in der Schweiz leben, einschliesslich schweizerische Kinder und Jugendliche, geschrieben und publiziert. Dieses Buch wurde anlässlich des 90ten Jubiläums der Thai-Schweiz Relationen, 1931-2021 publiziert, um über Thailand und die thailändische Kultur zu lernen.

Zudem wurde das Buch als Ausdruck der Dankbarkeit gegenüber den Schweizern für ihre Liebe und Gastfreundschaft gegenüber allen Thailändern in diesem Land publiziert. Das Buch umfasst kurze Geschichten mit Bildern, welche den Kindern und Jugendlichen beider Länder hilft, die Geschichten besser zu verstehen. Die Autorinnen hoffen, dass das Buch hilfreich bei der Förderung guter Relationen zwischen Thailand und der Schweiz sein wird.

Verein der thailändischen Lehrpersonen in der Schweiz

## Introduction

Ce livre est écrit et publié pour les Thaïlandais et les Suisses vivant en Suisse, y compris les enfants et les jeunes suisses, à l'occasion du 90e anniversaire des relations thaï-suisses, 1931-2021, pour découvrir la Thaïlande et la culture thaïlandaise.

De plus, le livre est publié comme une expression de gratitude envers le peuple suisse pour son amour et son hospitalité envers tous les Thaïlandais du pays. Le livre est composé d'histoires courtes avec des images, qui aideront les enfants et les jeunes des deux pays à mieux comprendre les histoires. L'auteur espère que le livre sera utile pour promouvoir de bonnes relations entre la Thaïlande et la Suisse.

Association des enseignants thaïlandais en Suisse

## Introduzione

La serie di libri illustrati per quest'anno che ricorre il 90esimo anniversario delle relazioni diplomatiche tra Thailandia e Svizzera (1931-2021) saranno pubblicati per i bambini thailandesi che vivono in Svizzera e bambini svizzeri per conoscere la cultura thailandese e il paese. Vogliamo oltretutto ringraziare la Svizzera per il suo affetto e caloroso benvenuto a tutti i thailandesi in Svizzera.

I libri sono di facile lettura e sicuramente aiuteranno i bambini dei due paesi a comprendere facilmente.

Gli organizzatori sperano sinceramente che questi libri saranno utili a promuovere le buone relazioni tra i nostri due paesi.

Associazione Svizzera degli insegnanti di thailandese





สวัสดีค่ะ ฉันชื่อ ไฟลิน เป็นลูกครึ่ง พ่อเป็นคนสวิส แม่เป็นคนไทย



Hello! My name is Pailin. I am half-Thai and half-Swiss. My dad is Swiss and my mom is Thai.



Hallo! Meine Name ist Pailin. Ich bin halb Thailänderin und halb Schweizerin. Mein Vater ist Schweizer und meine Mutter Thailänderin.



Bonjour! Je m'appelle Pailin. Je suis eurasienne. Mon père est suisse et ma mère est thaïlandaise.



Mi chiamo Pailin, ho la doppia cittadinanza, mio papà è svizzero e la mamma è thailandese





แม่เล่าว่า ครอบครัวของแม่ที่เมืองไทย มีอาชีพทำนา

My mom told me that her whole family were farmers in Thailand .

Meine Mama hat mir gesagt, dass ihre Familie in Thailand Bauern waren.

Ma mère m'a dit que sa famille en Thaïlande est composée d'agriculteurs.

Mamma mi ha detto che la sua famiglia era contadina .



พอเสร็จจากการทำงานแม่ต้องไปรับจ้างขายของที่ระลึกที่เกาะสมุย เพื่อให้มีเงินเพียงพอต่อการใช้จ่าย ที่เกาะสมุยมีนักท่องเที่ยวมาก

When harvest season ended, my mom had to sell souvenirs to tourists in Ko Samui, just to earn enough money for the family. There are lots of foreign tourists in Samui.

Nach dem Ende der Reispflanzung, musste meine Mama in Ko Samui am Strand Souvenirs an Touristen verkaufen, um genügend Geld zu haben. In Samui gibt es viele Touristen.

A la fin de la saison des récoltes, ma mère a dû vendre des souvenirs aux touristes sur la plage de Ko Samui, juste pour avoir assez d'argent. Samui a beaucoup de touristes étrangers.

Dopo aver finito il lavoro sui campi, la mamma doveva andare a lavorare come venditrice di souvenir a Ko Samui, per avere abbastanza soldi. Samui è un luogo molto popolare tra i turisti.



พ่อเจอแม่ที่สมุย พ่ออยากรถเช่าไปเที่ยวชมเกาะสมุย  
พ่อพูดกับคนขับรถแต่คนขับรถไม่เข้าใจ แม้ได้เข้าไปช่วยพ่อ  
สื่อสารกับคนขับรถให้พ่อ ทำให้พ่อประทับใจ และไม่นานพ่อ<sup>กับแม่ก็เริ่มรักกัน</sup>

My dad met my mom in Ko Samui. He wanted to hire a car for sightseeing around the island but had trouble communicating with the driver. My mom helped him communicate with the driver. My dad was impressed by her kindness and shortly after that they fell in love with each other.

Mein Vater hat meine Mama in Ko Samui kennen gelernt. Er wollte sich die Stadt ansehen, konnte aber nicht mit dem Fahrer kommunizieren. Dann half ihm meine Mama. Mein Vater war beeindruckt und kurz danach verliebten sie sich.

Mon père a rencontré ma mère à Ko Samui. Il voulait faire le tour de la ville mais il avait du mal à communiquer avec le chauffeur. Puis ma mère est venue l'aider. Mon père a été impressionné par ma mère et peu de temps après, ils sont tombés amoureux l'un de l'autre.

I miei genitori si sono conosciuti a Ko Samui. Lui voleva scoprire l'isola purtroppo non riusciva a farsi comprendere dall'autista, dopo di che è arrivata la mamma che l'ha aiutato a tradurre. Il papà rimase impressionato dalla mamma e non passò molto tempo che si innamorano entrambi.



พ่อแต่งงานกับแม่ที่เมืองไทย จากนั้นพ่อพาแม่มาอยู่ที่ประเทศสวิตเซอร์แลนด์

My dad and my mom got married in Thailand. After the marriage, my mom moved to live in Switzerland with my dad.

Mein Vater hat meine Mama in Thailand geheiratet. Dann brachte mein Vater meine Mama in die Schweiz.

Mon père a épousé ma mère en Thaïlande. Après le mariage, mon père a emmené ma mère chez lui en Suisse.

Poi loro si sposarono in Thailandia e dopo vennero a vivere in Svizzera.



ในช่วงสามเดือนแรกที่แม่อยู่ประเทศสวิตเซอร์แลนด์ แม่ร้องไห้ เพราะแม่รู้สึกเหงา แม่ไม่รู้จักใคร ไม่สามารถสื่อสารกับปู่ ย่า และญาติของพ่อได้ แต่แม่รู้ว่าทุกคนรักแม่

During the first three months in Switzerland, my mom cried every day, because she felt so lonely! She knew no one and could not communicate with anyone, not even my dad's parents or family. But my mom could feel that they all loved her.

Während den ersten drei Monaten ihres Aufenthaltes in der Schweiz weinte Mama, weil sie einsam war, jeden Tag. Mama kannte niemanden und war nicht einmal in der Lage mit dem Grossvater, der Grossmutter und den Verwandten des Vaters zu kommunizieren. Aber Mama wusste, dass alle sie gerne hatten.

Les trois premiers mois que ma mère a vécu en Suisse, elle a pleuré tous les jours, parce qu'elle se sentait si seule! Elle ne connaissait personne. Elle ne pouvait parler à personne, pas même aux parents ou à la famille de mon père. Mais elle savait qu'ils l'aimaient tous.

I primi tre mesi che la mamma era in Svizzera piangeva tutti i giorni, perché si sentiva così sola! Non conosceva nessuno. E lei non poteva parlare con nessuno, nemmeno con i familiari di papà. Ma lei sapeva che tutti l'amavano!



เมื่อแม่ตั้งท้องฉัน แม่บอกกับตัวเองว่า แม่ต้องอดทนและปรับตัวให้ได้เพื่อลูก

When my mom became pregnant, she said to herself that she had to be patient and adapt herself to this life for her child.

Als meine Mama schwanger wurde, sagte sie sich, dass sie geduldig sein und sich an dieses Leben zum Wohle ihres Kindes anpassen müsse.

Quand ma mère est tombée enceinte de moi, elle s'est dit qu'elle devait être patiente et s'intégrer à cette vie, pour son enfant.

Quando mamma era incinta di me, si disse, devo essere paziente e accettare questa vita, per mio figlio.



นอกจากแม่ต้องอดทนในเรื่องภาษาแล้ว แม่ยังต้องอดทนกับสภาพอากาศที่ประเทศไทยสวิตเซอร์แลนด์ซึ่งมีความหนาวเย็นมาก และแม่คิดถึงอาหารไทยมากเช่นกัน

Apart from being patient with learning a new language, she had to also be patient with getting used to very cold weather in Switzerland. Moreover, she missed Thai food very much.

In der Schweiz musste sie nicht nur geduldig eine neue Sprache lernen, aber sich auch an das kalte Wetter gewöhnen. Mama vermisst das thailändische Essen sehr.

En plus d'être patiente dans l'apprentissage d'une nouvelle langue, elle a dû être patiente pour s'habituer au climat de la Suisse, qui pour elle est si froid et frisquet. De plus, la cuisine thaïlandaise lui manquait tellement.

Oltre alla pazienza nell'imparare una nuova lingua, anche ha dovuto abituarsi al clima freddo, ma pui di sopra di tutto le mancava cosi tanto il cibo thailandese.



เมื่อคลอดฉันแล้ว แม่เริ่มเรียนภาษาเยอรมัน แม่เริ่มเรียนรู้เรื่อง  
การเดินทาง การทำอาหารสวิส

After I was born, my mom started to study German. She started to learn how to travel around and to cook Swiss dishes.

Als ich geboren wurde begann Mama Deutsch zu lernen. Sie lernte selbständig zu reisen und schweizerische Gerichte zu kochen.

Après ma naissance, ma mère a commencé à étudier le suisse allemand. Elle a commencé à apprendre à se déplacer et à cuisiner des plats suisses.

Dopo la mia nascita, mamma ha iniziato a studiare tedesco, viaggiare da sola e preparare i piatti tipici della cucina svizzera.



แม่บอกกับพ่อว่า แม่ขอพูดภาษาไทยกับฉัน เพราะแม่พูดภาษาเยอรมันไม่ดี ถ้าฉันมีปัญหาอะไรจะปรึกษากับแม่ได้ และเมื่อกลับไปเมืองไทยจะได้พูดกับตา ยาย และญาติของแม่ได้

My mom told my dad that she wanted to speak Thai with me because her German was not very good. That way, I would be able to talk with her in Thai about any problem. And when I would visit Thailand, I would be able to talk with and understand my Thai grandparents and my mom's relatives.

Meine Mama sagte zu meinem Vater, dass sie mit mir Thailändisch sprechen möchte, weil ihr Deutsch nicht gut genug war. Damit könnte ich mich mit meinen Anliegen auf Thai an meine Mama wenden. In Thailand würde ich meine thailändischen Grosseltern und Verwandten verstehen und mit ihnen sprechen können.

Ma mère a dit à mon père qu'elle voulait parler thaï avec moi parce que son suisse-allemand n'était pas très bon. De cette façon, si je connais le thaï, je peux parler à ma mère de n'importe quel problème. Et quand je visite la Thaïlande, je peux parler avec et comprendre mes grands-parents thaïlandais et la famille de ma mère.

La mamma ha detto a papà che lei vuole usare la lingua thailandese per comunicare con me perché non parla bene il Tedesco, così se ho un problema posso parlane con la mamma. E quando si va in Thailandia, posso comunicare con i miei nonni ed i parenti di mamma.



แม่บอกว่า การเลี้ยงดูฉัน ซึ่งเป็นเด็กสองวัฒนธรรมเป็นเรื่องยาก  
สำหรับแม่ โดยเฉพาะวัฒนธรรมของคนไทยและคนสวิสแตกต่างกัน  
แต่แม่ก็ทำให้ฉันได้เรียนรู้ทั้งสองวัฒนธรรมได้สำเร็จ

My mom told me that it was so difficult to raise a child to grow up in two cultures, especially, since Thai and Swiss cultures are so different from each other. But my mom succeeded in raising me to know both Thai and Swiss cultures.

Mama hat gesagt, dass es schwierig sei ein Kind zwischen zwei Kulturen gross zu ziehen. Vor allem, weil die Thai- und Schweizerkulturen sich sehr unterscheiden. Meine Mama hat es mir ermöglicht, die thailändische und die schweizerische Kultur kennenzulernen.

Ma mère m'a dit qu'il était difficile d'élever un enfant entre deux cultures. D'autant plus que la culture thaïlandaise et la culture suisse sont si différentes l'une de l'autre. Mais ma mère a réussi à me faire découvrir les deux cultures thaïlandaise et suisse.

La mamma mi disse che insegnare con due culture differenti non era facile ma lei ci è riuscita con successo.



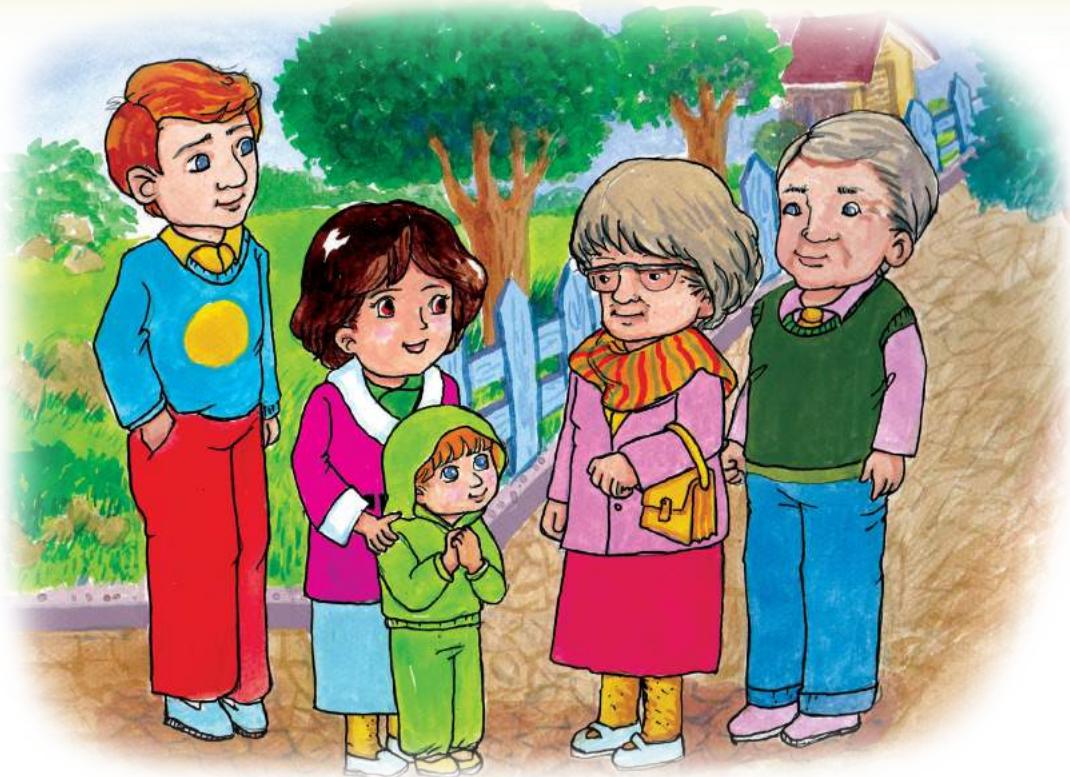
ปัจจุบัน แม่เป็นแม่บ้านและมีอาชีพเสริมเป็นพนักงานเสิร์ฟในร้านอาหาร

At present, my mom is a housewife and works part-time as a waitress.

Zurzeit ist meine Mama Hausfrau und arbeitet in Teilzeit als Kellnerin.

À l'heure actuelle, ma mère est femme au foyer et travaille à temps partiel comme serveuse.

Attualmente mia madre è casalinga e lavora tempo parziale come cameriera.



แม่บอกกับฉันเสมอว่า แม่จะเป็นพลเมืองสวิสที่ดี แม่รักประเทศสวิตเซอร์แลนด์ และรักคนสวิสเพราะทุกคนให้ความรักและเมตตาต่อผู้หญิงต่างชาติอย่างแม่

My mom often tells me that she wants to be a good Swiss citizen. She loves Switzerland and the Swiss people because they always love and are so kind to a foreign woman like her.

Mama hat mir immer gesagt, dass sie eine gute Schweizerin sein will. Sie liebt die Schweiz. Die Leute sind alle freundlich, verständnisvoll zu ihr, einer Ausländerin, und zu Zugewanderten aus fremden Ländern.

Elle me dit tout le temps qu'elle veut être une bonne citoyenne suisse. Elle aime la Suisse, et elle aime que les Suisses aiment et se soucient des femmes de différents pays.

La mamma mi ha sempre detto che ci tiene ad essere una buona cittadina svizzera. Lei ama la Svizzera e quelli che hanno compassione per le donne straniera come lei.



ฉันอยากบอกแม่ว่า ฉันภูมิใจที่เป็นลูกแม่ ฉันโชคดีที่ได้เรียนรู้  
ทั้งสองวัฒนธรรม ขอบคุณแม่นะคะที่อุดหน朋านความท้าทาย  
มากมายที่จะเลี้ยงดูหนูจนถึงทุกวันนี้

I want to tell my mom that I am so proud to be her daughter. I am so lucky to get to know both Thai and Swiss cultures. Thank you, Mom, for your patience in living through so many challenges in order to raise me until today.

Das möchte ich meiner Mama sagen: Ich bin stolz Ihr Kind zu sein. Ich hatte das Glück, beide Kulturen kennen zu lernen. Danke Mama, dass du stets geduldig bist und die vielen Herausforderungen meisterst, mich grosszuziehen.

Je veux dire à ma mère que je suis si fière d'être sa fille. J'ai tellement de chance de connaître la culture thaïlandaise et suisse. Merci, maman, d'avoir travaillé patiemment à travers tant de défis différents afin de m'élever.

Voglio dire, mamma... che sono così orgogliosa di essere tua figlia. Sono così fortunata di vivere tra due culture. Grazie, mamma, per aver lavorato pazientemente, affrontando così tante sfide per crescermi.



